

Dan. 1:20 וְכָל דְּבַר חִכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־בְּקֶשׁ מִהֶם הִמְלִיךְ
וַיִּמְצְאוּם עֶשְׂרֵי יָדוֹת עַל כָּל־הַקְּרֻטְמִים הָאֲשָׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְלָכוֹתָי:

Dn θ 1:20 καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης,
ὧν ἐζήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς,
εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαιδοὺς καὶ τοὺς μάγους
τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Dn 1:20 καὶ ἐν παντὶ λόγῳ καὶ συνέσει καὶ παιδείᾳ,
ὅσα ἐζήτησε παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς,
κατέλαβεν αὐτοὺς σοφωτέρους δεκαπλασίως
ὑπὲρ τοὺς σοφιστὰς καὶ τοὺς φιλοσόφους
τοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ·
καὶ ἐδόξασεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας
καὶ ἀνέδειξεν αὐτοὺς σοφοὺς παρὰ πάντας τοὺς αὐτοῦ ἐν πράγμασιν
ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Dan. 1:19 Et le roi leur a parlé [LXX ≠ a conversé avec eux]
et il ne s'en est pas trouvé parmi eux tous [LXX ≠ et il n'a pas trouvé parmi les *sages*],
comme [de semblables à] Dâni-'El, Hanan-Yâh, Mîshâ-'El et 'Azar-Yâh ÷
et ils se sont tenus devant le roi [LXX ≠ et ils étaient auprès du roi].

Dan. 1:20 Et sur quelque point de sagesse ou d'intelligence [de compréhension et de savoir]
que les roi les interrogeât,
il les a trouvés dix fois supérieurs à tous les *magiciens* et *devins*^o
[θ à tous les *enchanteurs* et les *magés*]

LXX ≠ [il les a trouvés dix fois plus *sages* que tous les *sophistes* et les *philosophes*]
qui étaient dans tout son royaume.

LXX + [Et le roi les a glorifiés et les a institués princes
et il les a déclarés plus *sages* que tous ceux qui étaient siens
en toute sa terre et en tout son royaume.]

μάγος mage

Dan. 2: 2

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְקָרֵא
לְחַרְטָמִים וְלְאַשְׁפִּים וְלְמַכְשָׁפִים וְלְכַשְׁדִּים
לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ חֲלֻמֹתָיו
וַיָּבֵאוּ וַיַּעֲמֻדוּ לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:

Dn θ 2: 2 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι

τοὺς ἑπαυιδουὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους
τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ,
καὶ ἦλθαν
καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

Dn 2: 2 καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς εἰσενεχθῆναι

τοὺς ἑπαυιδουὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς τῶν Χαλδαίων
ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ,
καὶ παραγενόμενοι
ἔστησαν παρὰ τῷ βασιλεῖ.

Dan. 2: 1 Et, en la deuxième année du règne de Neboukhadné'ççar,

Neboukhadné'ççar a songé des songes [θ un songe]

LXX ≠ [le roi a eu des visions° et des songes] ÷

et son souffle a été troublé [θ hors de lui LXX ≠ il a été bouleversé de ce songe]
et son sommeil l'a quitté.

Dan. 2: 2 Et le roi a ordonné d'appeler [LXX ≠ d'introduire]

les magiciens et les devins° et les sorciers et les khaldéens,

LXX ≠ [les enchanteurs et les mages et les sorciers des Khaldéens],

pour expliquer au roi ses songes ÷

et ils sont venus [LXX ≠ s'étant présentés] et ils se sont tenus devant lui.

μάγος mage

- Dan. 2:10 עֲנֵנוּ כְּשִׂדְיָא [כְּשִׂדְאִי] קְדָם־מַלְכָּא
 וְאַמְרִין לָא־אִיתִי אַנְשׁ עַל־יְבִשְׁתָּא דִּי מַלְתָּ מַלְכָּא יּוּכַל לְהַחְוּיָהּ
 כְּל־קַבְלָהּ דִּי כְּל־מַלְךְ רַב וְשְׁלִיט מַלְהּ כְּדָנָה
 לָא שְׂאֵל לְכָל־חַרְטָם וְאַשְׁף וְכְשִׂדְיָ:
- Dn θ 2:10 ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν
 Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς,
 ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνησεται γνωρίσαι,
 καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων
 ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαιιδόν, μάγων καὶ Χαλδαίων·
- Dn 2:10 καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τοῦ βασιλέως ὅτι
 Οὐδεὶς τῶν ἐπὶ τῆς γῆς δυνησεται εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ ὃ ἐώρακε,
 καθάπερ σὺ ἐρωτᾶς,
 καὶ πᾶς βασιλεὺς καὶ πᾶς δυνάστης τοιοῦτο πρᾶγμα
 οὐκ ἐπερωτᾷ πάντα σοφὸν καὶ μάγων καὶ Χαλδαίων·
- Dan. 2:10 Et les **khaldéens** ont répondu devant le roi et ils ont dit :
 Il n'y a pas un homme sur la (terre)-sèche° [LXX terre]
 qui puisse indiquer ce que demande le roi ÷
 parce que aucun roi, si grand et si plein-d'autorité fût-il [LXX ni aucun puissant],
 n'a demandé pareille chose
 à aucun **magicien** [θ *enchanteur* ; LXX *sage*], **devin** [*mage*] ou **khaldeen**.
- Dan. 2:11 La chose que le roi demande est difficile [θ *lourde / pesante*]
 [La chose que tu cherches, ô roi est lourde / pesante et glorieuse]
 et il n'y a personne d'autre pour l'indiquer [θ ≠ *annoncer*] devant le roi ÷
 que les dieux [LXX *sinon un ange*], dont la demeure n'est pas avec les êtres de chair
 LXX + [et il n'est pas possible que cela advienne, à ce qu'il paraît].
- Dan. 2:27 עֲנֵה דְנִיָּאל קְדָם־מַלְכָּא וְאַמַר
 רְזָה דִּי־מַלְכָּא שְׂאֵל
 לָא חֲכִימִין אֲשַׁפִּין סְרַשְׁמִין גְּזִרִין יְכַלִּין לְהַחְוּיָהּ לְמַלְכָּא:
- Dn θ 2:27 καὶ ἀπεκρίθη Δανιηλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγει
 Τὸ μυστήριον, ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ,
 οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαιιδῶν, γαζαρηνῶν ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ,
- Dn 2:27 ἐκφωνήσας δὲ ὁ Δανιηλ ἐπὶ τοῦ βασιλέως εἶπεν
 Τὸ μυστήριον, ὃ ἐώρακεν ὁ βασιλεὺς,
 οὐκ ἔστι σοφῶν καὶ φαρμακῶν καὶ ἐπαιιδῶν καὶ γαζαρηνῶν ἢ δήλωσις,
- Dan. 2:27 Et Dâni-'El a répondu devant le roi et a dit :
 Le mystère sur quoi le roi interroge,
 ce ne sont pas des **sages**, des **devins** [θ *magies* ; LXX *sorciers*],
 des **magiciens** [*enchanteurs*], des **astrologues**,
 qui peuvent l'indiquer au roi [LXX ≠ (*en faire*) *l'exposé*].
- Dan. 2:28 Toutefois, il y a un Dieu dans les cieux qui découvre les mystères
 et il a fait connaître [LXX ≠ *indiqué*] au roi Neboukhadné'ççar
 ce qui arrivera dans la suite des jours;
 ton [LXX *le*] songe et les visions° [LXX *la vision*°] de ta tête sur ta couche, les voici :

μάγος mage

- Dan. 4: 3 ומני שים טעם להנעלה קדמי לכל חכמי בבל
די־פשר חלמא יהודענני:
- Dan. 4: 4 בארין עללין [עלין] חרטמא אשפא כשדא [כשדאין] וגזרא
וחלמא אמר אנה קדמיהון ופשרה לא־מהודעין לי:
- Dn θ 4: 6 καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα
τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος,
ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι.
- Dn θ 4: 7 καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἑπασιδοί, μάγοι, γαζαρηνοί, Χαλδαῖοι,
καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι,
- Dan. 4: 1 Moi, Neboukhadné'ççar,
j'étais tranquille dans ma maison et florissant dans mon palais.
- Dan. 4: 4 [Moi, Nabuchodonosor, j'étais prospère dans ma maison et florissant]
LXX [La dix-huitième année de son règne, Nabuchodonosor a dit :
j'étais en paix dans ma maison et j'étais prospère sur mon trône].
- Dan. θ 4: 2 [Les signes et les prodiges qu'a opérés à mon sujet le Dieu Très-Haut
il m'est revenu / il m'a plu de vous les annoncer.]
- Dan. 4: 2 J'ai contemplé° [vu] un songe et il m'a terrifié ÷
θ 4: 5 et [(par)] des obsessions [j'ai été troublé] sur ma couche
et les visions° de ma tête m'ont épouvanté [troublé+]
LXX 4: 5 [J'ai vu° un songe et j'ai redouté et la crainte est tombée sur moi.]
- Dan. 4: 3 Et de par moi, a été fait un édit pour faire conduire devant moi tous les sages de Bâbel ÷
- Dan. θ 4: 6 pour que l'interprétation du songe (celui du grand arbre), ils me la fassent connaître.
- Dan. 4: 4 Alors sont entrés les magiciens [enchanteurs]
et les devins [θ mages ; LXX θ] et les chaldéens et les astrologues
- Dan. θ 4: 7 et j'ai dit le songe devant eux,
mais son interprétation, ils ne me l'ont pas fait connaître,
- Dan. 4: 6 בלִטְשָׁאצָר רַב חֲרַטְמָא
די אנה ידעת די רוח אלהין קדישין בך וכִלְרִז לֹא־אָנִס לך
חזוי חלמי די־חזית ופשרה אמר:
- Dn θ 4: 9 Βαλτασαρ ὁ ἄρχων τῶν ἐπασιδῶν,
ὄν ἐγὼ ἔγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἁγίου ἐν σοὶ καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε,
ἄκουσον τὴν ὄρασιν τοῦ ἐνυπνίου, οὐ εἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἶπόν μοι.
- Dan. 4: 6 Belthsha'ççar, chef des magiciens [enchanteurs],
- Dan. θ 4: 9 je sais que le souffle des dieux saints est en toi
et qu'aucun mystère ne t'embarrasse ;
les visions° [θ la vision] du songe que j'ai contemplé° [vu], et leur interprétation, dis-les.

μάγος mage

- Dan. 5: 7 קָרָא מֶלֶכָא בְּחַיִל לְהַעֲלֵה לְאַשְׁפּוּיָא [כְּשָׂדִיא [כְּשָׂדִיא] וְגִזְרִיא
 עֲנֵה מֶלֶכָא וְאָמַר | לְחַפְיָמִי בְּכָל
 דִּי כָל־אַנְשׁ דִּי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְּנָה וּפְשָׂרָה יְחֻנְנִי אֲרַגְוֹנָא
 יִלְבַּשׁ וְהַמוֹנְכָא [וְהַמְנִיכָא] דִּי־דַקְבָּא עַל־צְוָאֲרָה
 וְתַלְתֵּי בַמְלָכוֹתָא יִשְׁלַט׃
- Dan. 5: 8 אֲדִין עַלְלִין [עַלְיִין] כָּל חַפְיָמִי מֶלֶכָא
 וְלֹא־כְהֵלִין כְּתָבָא לְמַקְרָא וּפְשָׂרָא [וּפְשָׂרָה] לְהַוְדְעָה לְמֶלֶכָא׃

Dn θ 5: 7 καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι
 τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, γαζαρηνοὺς
 καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος
 Ὅς ἂν ἀναγνῶ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίση μοι,
 πορφύραν ἐνδύσεται, καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,
 καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.

Dn θ 5: 8 καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως
 καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι
 οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.

Dn 5: 7 καὶ ὁ βασιλεὺς ἐφώνησε φωνῇ μεγάλη
 καλέσαι τοὺς ἑπαυδοὺς καὶ φαρμακοὺς καὶ Χαλδαίους καὶ γαζαρηνοὺς
 ἀπαγγεῖλαι τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς.
 καὶ εἰσεπορεύοντο ἐπὶ θεωρίαν ἰδεῖν τὴν γραφὴν,
 καὶ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς οὐκ ἐδύναντο συγκρίναι τῷ βασιλεῖ.
 τότε ὁ βασιλεὺς ἐξέθηκε πρόσταγμα λέγων
 Πᾶς ἀνὴρ, ὃς ἂν ὑποδείξῃ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς,
 στολιεῖ αὐτὸν πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιθήσει αὐτῷ,
 καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐξουσία τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας.

Dn 5: 8 καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἑπαυδοὶ καὶ φαρμακοὶ καὶ γαζαρηνοί,
 καὶ οὐκ ἠδύνατο οὐδεὶς τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς ἀπαγγεῖλαι.

Dn 5: 7 Et le roi a crié avec force
 qu'on fasse venir
 les devins [θ mages ; LXX magiciens et sorciers], [et] les chaldéens et les astrologues ÷
 et le roi a parlé et a dit aux sages de Bâbèl :
 Tout homme qui lira cette écriture et m'en indiquera l'interprétation,
 il revêtira la pourpre, il aura le collier d'or-battu à son cou
 et il aura autorité en troisième dans le royaume.

Dn 5: 8 Et il est advenu que sont entrés tous les sages du roi
 et ils n'ont pas pu lire l'écriture
 ni faire connaître l'interprétation au roi.

LXX ≠ [Et sont entrés les magiciens et les sorciers et les astrologues
 et personne n'a pu énoncer l'interprétation de l'écriture.]

μάγος mage

- Dan. 5:11 אִתִּי גָבַר בְּמַלְכוּתְךָ דִּי רוּחַ אֱלֹהִין קִדְּשִׁין בְּהַ
וּבְיוֹמֵי אֲבוֹךָ נִהִירוּ וְשָׂכְלָתְנוּ וְחָכְמָה כְּחִכְמַת־אֱלֹהִין הַשְּׂתַכְחַת בְּהַ
וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוֹךָ רַב חֲרָשְׁמִין אֲשַׁפִּין כְּשִׂדְּאִין גְּזָרִין הַקִּימָה אֲבוֹךָ מַלְכָּא:
- Dn θ 5:11 ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ,
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὐρέθη ἐν αὐτῷ,
καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοноσορ ὁ πατήρ σου
ἄρχοντα ἑπαοιδῶν, μάγων, Χαλδαίων, γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν,
- Dn 5:11 καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ὁ ἄνθρωπος ἐπιστήμων ἦν καὶ σοφὸς
καὶ ὑπερέχων πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος,
- Dn 5:10 [Et la reine l'a fait souvenir de Daniel qui était de la déportation de la Judée.]
Dn 5:11 Il y a un homme dans ton royaume qui a en lui le souffle des dieux saints ;
aux jours de ton père,
il s'est trouvé en lui une lumière, une intelligence et une sagesse
comme la sagesse des dieux
et le roi Neboukhadnè'ççar, ton père, l'a établi
chef des magiciens, des devins [θ mages], des chaldéens, des astrologues.
- Dn 5:11 [Et elle a dit au roi : Il y a un homme intelligent et sage
LXX et surpassant tous les sages de Babylone.]
Dn 5:12 Parce qu'un souffle supérieur, de la science, de l'intelligence,
l'art d'interpréter les songes, de résoudre les énigmes et de dénouer les problèmes
ont été trouvés en ce Dâni-'El
— à qui le roi avait donné le nom de Belthsha'ççar —
que ce Dâni-'El soit donc appelé et il indiquera l'interprétation.
- Dan. 5:15 וְכַעַן הָעֵלּוּ קִדְּמֵי חֲכִימָיָא אֲשַׁפִּיא
דִּי־כְתָבָה דְּנָה יְקָרוֹן וּפְשָׁרָהּ לְהוֹדְעָתָנִי
וְלֹא כְהִלִּין פְּשָׁר־מַלְתָּא לְהַחְוִיָּה:
- Dn θ 5:15 καὶ νῦν εἰσηήθουν ἐνώπιόν μου οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί,
ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνώσιν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσίν μοι,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι.
- Dan. 5:13 Alors Daniel a été introduit devant le roi ÷
LXX Ø et le roi a pris la parole et a dit à Daniel :
Tu es bien Daniel, l'un des déportés de Juda, que le roi, mon père, a fait venir de Juda ?
- Dn 5:14 J'ai entendu dire à ton sujet
que le souffle des dieux [de Dieu] est en toi
et qu'une lumière, une intelligence et une sagesse supérieure ont été trouvées en toi.
- Dn 5:15 Et maintenant ont été introduits devant moi
LXX Ø de sages devins
[θ des sages, des mages, des astrologues],
pour lire cette écriture et m'en faire connaître l'interprétation ÷
mais ils n'ont pas été capables d'indiquer l'interprétation de la chose.

μάγος mage

- Mt. 2: 1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας
ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως,
ἰδοὺ **μάγοι** ἀπὸ **ἀνατολῶν** παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα
- Mt 2: 1 Or comme Yeshou'a était engendré à Béth-Lè'hèm de la Judée
aux jours d'Hérôdès, le roi,
voici : des **magés** du **levant** se sont présentés vers Jérusalem°, en disant :
- Mt 2: 2 Οὐὲ est le roi des Juifs qui a été enfanté ?
Car nous avons vu son **astre** au **levant**
et nous sommes venus nous-prosterner-devant lui.
- Mt. 2: 7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς **μάγους**
ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου **ἀστέρος**,
- Mt 2: 7 Alors Hérôdès a appelé les **magés** à la dérobée
et il s'est fait préciser par eux
le temps° οὐὲ l'**astre** / l'étoile a brillé / est apparu.
- Mt 2: 8 Et il les a fait aller à Béth-Lè'hèm ...
- Mt. 2:16 Τότε Ἡρώδης
ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν **μάγων**
ἐθυμώθη λίαν,
καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν
πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς
ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω,
κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν **μάγων**.
- Mt 2:16 Alors Hérôdès,
voyant que les **magés** s'étaient moqués° de lui,
est entré en grande fureur
et il a envoyé tuer tous les enfants de Béth-Lè'hèm et de tout son territoire,
depuis l'âge de deux ans et au-dessous,
selon le temps° qu'il s'était fait préciser par les **magés**.

μάγος mage

- Ac. 13: 2 Tandis qu'ils faisaient le service du Seigneur et jeûnaient,
le Souffle, le Saint, a dit :
Mettez-moi donc à part Barnabé et Saül, pour l'oeuvre à laquelle je les ai appelés (...)
- Ac. 13: 4 Eux donc, envoyés par le Souffle Saint [= par les saints], sont descendus à Séleucie
d'où ils ont fait voile vers Chypre.
- Ac. 13: 5 Et arrivés à Salamine,
ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs ;
et ils avaient aussi Yo'hânân comme auxiliaire.
- Ac. 13: 6 διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου
εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαίου ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ
- Ac. 13: 6 Après avoir traversé toute l'île, jusqu'à Paphos,
ils ont trouvé un certain mage,
faux-prophète juif, du nom de Bar-Iésous [Bar-Yeshoua]
- Ac. 13: 7 qui était avec le proconsul Sergius Paulus, homme intelligent ;
ce dernier a fait appeler Barnabé et Saul
et il a demandé à entendre la parole de Dieu.
- Ac. 13: 8 ἀντίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος,
οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθρώπου ἀπὸ τῆς πίστεως.
- Ac. 13: 8 Mais Elymas {= "le Sage"}¹, le mage — car ainsi se traduit son nom — leur résistait,
cherchant à détourner de la foi le proconsul.
- Ac. 13: 9 Saül, qui est aussi Paul, rempli de Souffle Saint a fixé les yeux sur lui
- Ac. 13:10 et a dit :
O toi qui es plein de toute ruse et de toute scélératesse,
fils du diable, ennemi de toute justice,
ne cesseras-tu pas de détourner *les voies du Seigneur qui sont droites* ? Os. 14:10
- Ac. 13:11 Et maintenant, voici : la main du Seigneur est sur toi :
tu seras aveugle et, pour un temps, tu ne verras pas le soleil ;
à l'instant même sont tombées sur lui obscurité et ténèbre
et, allant de tous côtés, il cherchait des (gens qui le) conduisent par la main.

¹ Le Codex Beza a [Ἐτοιμας] que certains proposent de rapprocher de [Ἀτομος] nom du magicien qui réalisa, au profit du procurateur Antonius Felix, un envoûtement d'amour sur la princesse Drusilla de Judée (Fl. Josèphe, *Antiquités Juives*, Livre XX, 142).
Plutôt que du grec, ce nom viendrait plus vraisemblablement de l'araméen [אמא] qui signifie "jumeau" et qui a donné le prénom Thomas.